

Case Study: Pharma Bavaria International GmbH



Mehrsprachige Fachübersetzung von Packungsbeschriftungen und Beipackzetteln für Nahrungsergänzungsmittel

Pharma Bavaria International ist ein Pharmakonzern im Chiemgau. Mit einer breit aufgestellten Produktpalette umfasst das Portfolio verschreibungspflichtige Medikamente aus den Therapiebereichen Infektiologie, Onkologie, Kardiologie, Schmerz- und Entzündungstherapie und Gastroenterologie sowie OTC-Produkte. Darüber hinaus bietet das Unternehmen Nahrungsergänzungsmittel unter der Marke LAB BOTANIC BAVARIA an

Die Herausforderung

Pharma Bavaria International benötigte für die Nahrungsergänzungsmittel in seinen Zielmärkten im Mittleren Osten sowie Französisch Westafrika professionelle Textübersetzungen von Packungsbeschriftungen sowie Beipackzetteln. Die pharmazeutischen Textdokumente sollten aus dem Französischen (teilweise aus dem Englischen) in die Sprachen Englisch (bzw. Französisch) und Arabisch übersetzt werden. Wichtig hierbei war dem Unternehmen, dass die Übersetzungsqualität professionell ist, die zu übersetzenden Texte fachlich einwandfrei sind und auch noch schnell geliefert werden können. Da lingoking diese Anforderungen erfüllt, entschied sich Pharma Bavaria International für das Sprachdienstleistungsunternehmen lingoking.

Die Lösung

Phase 1:

Eine ausführliche Beratung vor Projektstart durch das lingoking Projektmanagement ist eine wichtige Voraussetzung für eine erfolgreiche Durchführung. Das Projektmanagement von lingoking klärte im persönlichen telefonischen Gespräch mit Pharma Bavaria International alle Fragen und Wünsche. In einem Briefing wurden essentielle Detailfragen besprochen, darunter die Aspekte der stilistischen Anforderungen, Sichtung von Paralleltextrn und Musterübersetzungen, Einpflegen aller gegebenenfalls vorhandenen Dateien in Translation Memory eXchange (TMX) oder Translation Memory (TM) in die CAT-Systeme¹ der lingoking Übersetzer, Erstellung des exakten zeitlichen Rahmens und nicht zuletzt eine präventive Kommunikation über eventuelle Übersetzungsschwierigkeiten und deren Lösungsstrategien.

¹ CAT-Systeme bedeutet computer-assisted translation systems, zu Deutsch computerunterstützte Übersetzungssysteme.

Phase 2:

Daraufhin begann das Auswahlverfahren durch das lingoking Crowdmanagement. Wichtige Kriterien an die Fachübersetzer waren hierbei eine Spezialisierung auf medizinischem respektive pharmazeutischem Gebiet sowie langjährige Berufserfahrungen. Aus über 3.000 lingoking Fachübersetzern wurden die qualifiziertesten Übersetzer für dieses Projekt ausgewählt und durch das Crowdmanagement eingehend auf das Projekt vorbereitet und der Gesichtspunkte aus „Phase 1“ geschult.

Phase 3:

Die ausgewählten Übersetzer begannen daraufhin mit der Translation der Packungsbeschriftungen sowie Beipackzettel. Während des gesamten Verlaufs stand das Projektmanagement als Schnittstelle zwischen Kunde und Übersetzern und Ansprechpartner jederzeit zur Verfügung.

„Es war uns überaus wichtig, dass die Übersetzungen nicht nur schnell geliefert werden, sondern vor allem auch absolut korrekt, da es sich um Fachbegriffe sowie wichtige Patienteninformationen handelt. linkoging konnte beides liefern! Zudem waren die Mitarbeiter sehr freundlich und kompetent. Ich empfehle linkoging jedem, der eine Übersetzung sucht, die schnell, unkompliziert und dennoch perfekt abläuft.“

Nicola Wehner

Head Business Development/Public Relations

Pharma Bavaria International GmbH

Phase 4:

Nach der Fertigstellung der übersetzten Texte, die durch einen zweiten muttersprachlichen Übersetzer mit Abgleich von Quell- und Zieltext nach DIN-Norm Qualitätsstandards Korrektur gelesen wurden, führte das lingoking Projektmanagement eine letzte inhaltliche und formelle Qualitätskontrolle durch. Danach erfolgte die finale Abnahme durch den Kunden.

Fazit

Binnen drei Werktagen wurden die zu übersetzen Dokumente nach DIN-Norm Qualitätsstandards in die gewünschten Sprachen Englisch, Französisch sowie Arabisch übersetzt und dem Kunden ausgehändigt.

Über Pharma Bavaria International GmbH

Pharma Bavaria International GmbH ist ein schnell wachsendes Pharmaunternehmen im Chiemgau mit Fokus auf die Registrierung, Distribution und Marketing von Produkten mit bekannten Wirkstoffen made in Europe. Zielmärkte sind der Mittlere Osten sowie Französisch Westafrika. Das Produktportfolio ist auf die Bedürfnisse der Zielmärkte abgestimmt und umfasst Produkte aus den Therapiebereichen Infektionlogie, Onkologie, Gastroenterologie, Schmerz- und Entzündungstherapie und Kardiologie. Darüber hinaus werden OTC Produkte sowie Nahrungsergänzungsmittel angeboten.

Link: <http://pharma-bavaria.com/>

Adresse:

Pharma Bavaria International GmbH
Postweg 4a
83209 Prien am Chiemsee
Deutschland

lingoking GmbH, Neumarkter

Str. 81 81673 München

Telefon: +49 (0) 89 416 12 20 0

Telefax: +49 (0) 89 416 12 20 19

E-Mail: info@lingoking.com

www.lingoking.com